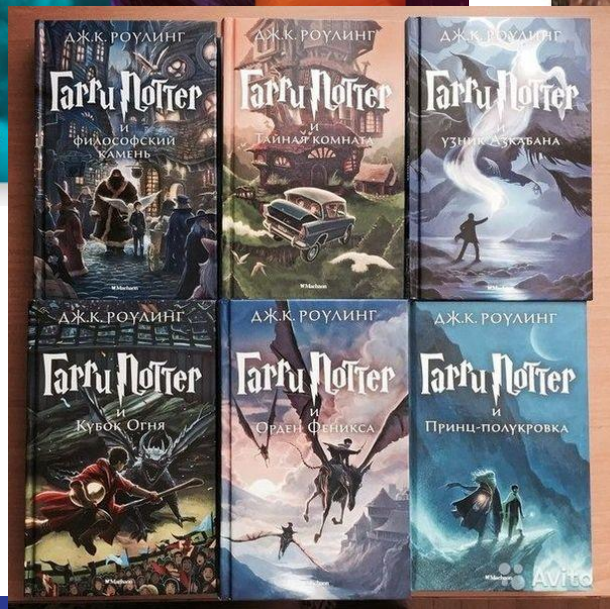
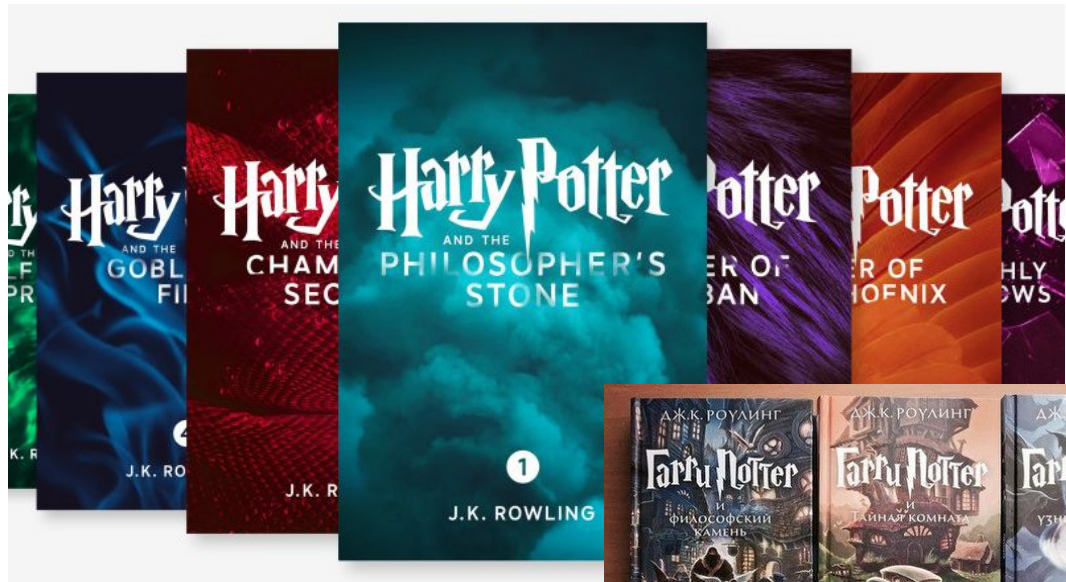




Harry Potter Books



OZON.RU

Who translated the book

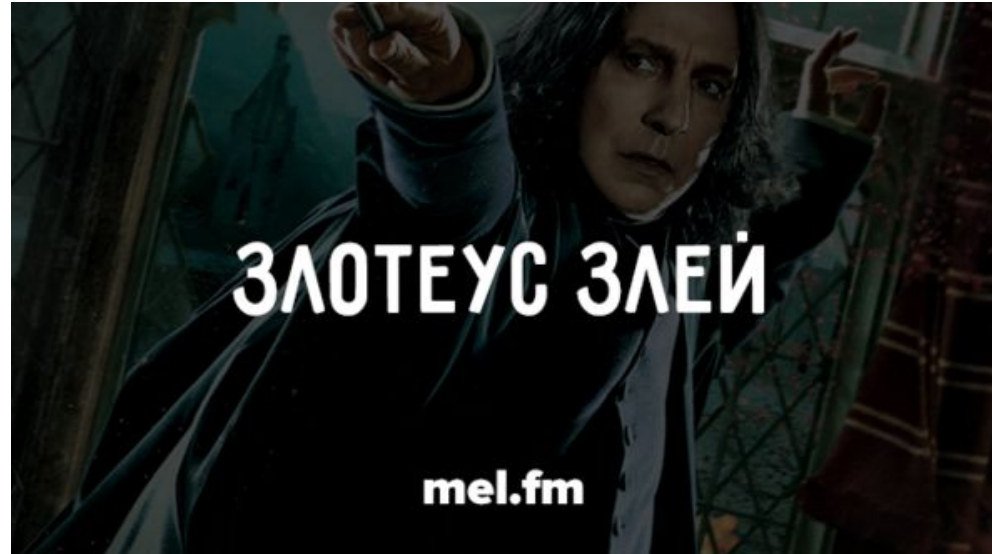
| | | |
|---|--|-----------------------------------|
| Harry Potter and the Sorcerer's Stone | "Гарри Поттер и Философский камень" И. Оранский | «Гарри Поттер и Волшебный камень» |
| Harry Potter and the Chamber of Secrets | "Гарри Поттер и Тайная комната" М. Литвинова | «Гарри Поттер и Комната Секретов» |
| Harry Potter and the Prisoner of Azkaban | "Гарри Поттер и Узник Азкабана" М. Литвинова | «Гарри Поттер и узник Азкабана» |
| Harry Potter and the Goblet of Fire | "Гарри Поттер и Кубок огня" М. Литвинова, А. Лях, М. Межуев, Е. Саломатина | «Гарри Поттер и Огненная Чаша» |
| Harry Potter and the Order of the Phoenix | "Гарри Поттер и Орден Феникса" В. Бабков, В. Гольшев, Л. Мотыльёв | «Гарри Поттер и Орден Феникса» |
| Harry Potter and the Half-Blood Prince | "Гарри Поттер и Принц полукровка" М. Лахути, С. Ильин | «Гарри Поттер и Принц-полукровка» |
| Harry Potter and the Deathly Hallows | "Гарри Поттер и Дары Смерти" М. Лахути, С. Ильин, М. Сокольская | |

Difference in translation of names

| | | |
|--------------------|------------------|-------------------|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" | Мария Спивак |
| The Dursley family | Семейство Дурслъ | Семейство Дурслей |
| Privet Drive | Улица Тисовая | Бирючинная улица |
| Rubeus Hagrid | Рубеус Хагрид | Огрид |
| Muggles | Магглы | Мугглы |
| Voldemort | Волан-де-Морт | Вольдеморт |

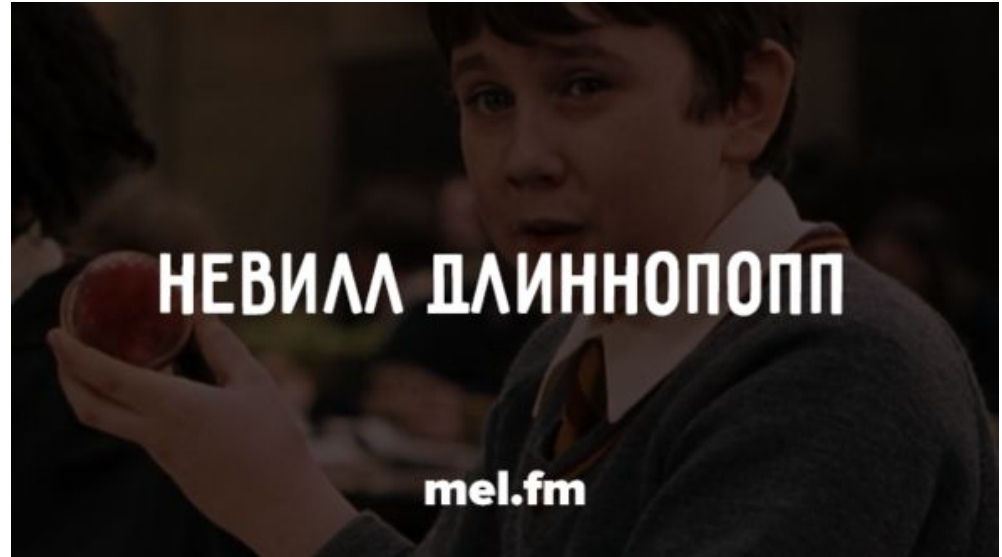
Мария Спивак

| | |
|---------------|-----------------|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" |
| Severus Snape | Северус Снегг |



Мария Спивак

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" |
| Neville Longbottom | Невилл Долгопупс |



Мария Спивак

| | |
|----------|-----------------|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" |
| Luna | Полумна |



Мария Спивак

| | |
|---------------|-----------------|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" |
| Rolanda Hoosh | Мадам Трюк |



And a little more...

| | | |
|-------------------|-------------------|--|
| Оригинал | Изд-во "Росмэн" | Мария Спивак |
| Oliver Wood | Оливер Вуд | Оливер Древо |
| Professor Quirell | Профессор Квирелл | Профессор Белка (Профессор Страунс) |
| Hedwig | Букля | Хедвиг |
| Bathilda Bagshot | Батильда Бэгшот | Батильда Жукпук |
| Hogcrux | Крестраж | Окаянт |

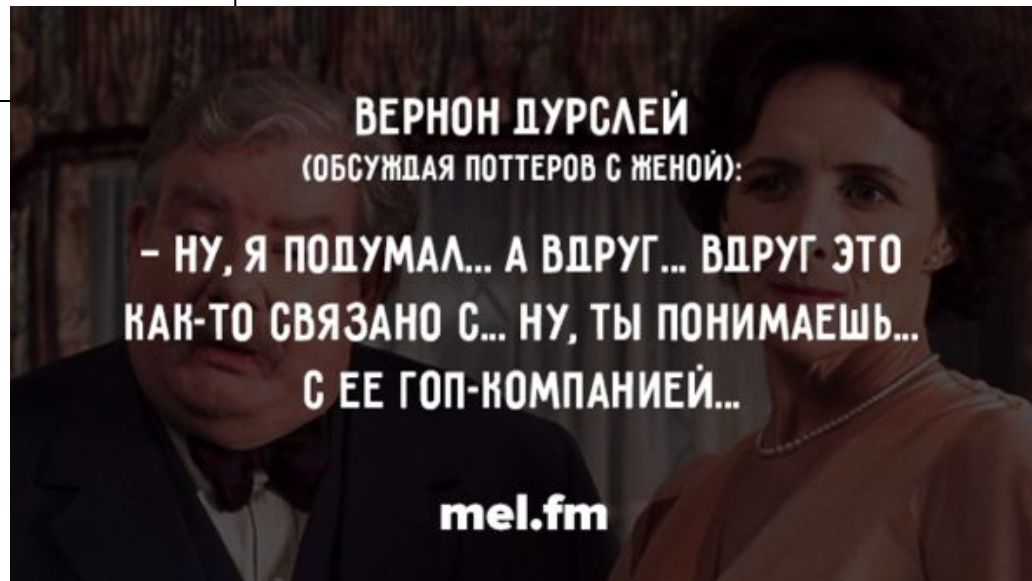
Difference in translation

| Оригинал | Изд-во "Росмэн" | Мария Спивак |
|---|---|--|
| <p>He was a skinny, black-haired, bespectacled boy who had the pinched, slightly unhealthy look of someone who has grown a lot in a short space of time. His jeans were torn and dirty, his T-shirt baggy and faded, and the soles of his trainers were peeling away from the uppers.</p> | <p>Это был худой, черноволосый парнишка в очках, чуть болезненный и угловатый на вид, — посмотришь, и сразу ясно, что он сильно вытянулся за короткое время. Джинсы рваные и грязные, футболка мешковатая и выцветшая, кроссовки скоро запросят каши.</p> | <p>Этот тощий черноволосый мальчик в очках, видимо, сильно прибавил в росте за короткое время и поэтому выглядел слегка нездорово. На нем были грязные рваные джинсы, мешковатая линялая футболка и старые спортивные тапочки, которые просили каши.</p> |

| Оригинал | Изд-во "Росмэн" | Мария Спивак |
|---|---|--|
| <p>He thought she looked just like a large, pale toad. She was rather squat with a broad, flabby face, as little neck as Uncle Vernon and a very wide, slack mouth. Her eyes were large, round and slightly bulging. Even the little black velvet bow perched on top of her short curly hair put him in mind of a large fly she was about to catch on a long sticky tongue.</p> | <p>Низенькая и довольно толстая, она выглядела как большая бледная жаба. Лицо широкое и рыхлое, шея короткая, как у дяди Вернона, рот широченный, дряблый. Глаза крупные, круглые и немного навывкате. Даже маленький чёрный бархатный бантик на коротко стриженной курчавой макушке и тот наводил на мысль о большой мухе, которую жаба вот-вот поймает, высунув длинный клейкий язык.</p> | <p>Она походила на большую бледную жабу — коренастая, почти без шеи (совсем как дядя Вернон), с широким дряблым лицом, длинным ртом с опущенными вниз уголками и огромными, круглыми, слегка выпученными глазами. Даже чёрный бархатный бантик, водруженный сверху на короткие кудельки, напомнил Гарри большую муху, которую женщина-жаба вот-вот должна была слизнуть длинным липким языком.</p> |

| Оригинал | Изд-во "Росмэн" |
|--|---|
| <p>(дядя Вернон обсуждает Поттеров с женой):</p> <p>— Well, I just thought... maybe... it was something to do with... you know... her lot.</p> | <p>— Ну, я подумал... может быть... Может, это как-то связано с... Ну, ты понимаешь... С такими, как она...</p> |

Мария Спивак



Альбус Дамблдор
откинул серебряную
крышечку, поднял
зажигалку и щёлкнул.
Ближний к нему
уличный фонарь тут же
погас с негромким
хлопком.
(Изд-во "Росмэн")



Мария Спивак

Спасибо за внимание

